

作者：Cassie  
圖畫：Kalyani Ganapathy  
錄音：小明



植 物 王 國

zik6 mat6  
plant

wong4 gwok3  
kingdom

謹將呢個故事獻畀 Raymond，  
感謝佢喺印刷圖書上嘅指導同幫助。

This project and the printed books are made possible  
by the guidance and contribution of Raymond.





媽 咪 話 只 要 種 多 啲 樹， 樹 王 國 就 會 畀  
 maa<sup>1</sup> mi<sub>4</sub> waa<sub>6</sub> zi<sup>2</sup> - jiu<sub>3</sub> zung<sub>6</sub> do<sup>1</sup> - di<sup>1</sup> syu<sub>6</sub> syu<sub>6</sub> wong<sub>4</sub> gwok<sub>3</sub> zau<sub>6</sub> wuis bei<sup>2</sup>  
 mommy say so long as plant more tree tree kingdom then will give

張 入 場 券 你 入 去 睇 下 佢 哋 嘅 世 界。  
 zoeng<sup>1</sup> ja<sub>6</sub> coeng<sub>4</sub> gyun<sub>3</sub> nei<sub>5</sub> ja<sub>6</sub> heoi<sub>3</sub> tai<sup>2</sup> haas<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> sai<sub>3</sub> / gaa<sub>3</sub>  
 (measure) admission ticket you enter to see they 's world

媽 咪 話 入 面 有 好 多 識 行 嘅 樹， 啲 河 水  
 maa<sup>1</sup> mi<sub>4</sub> waa<sub>6</sub> ja<sub>6</sub> min<sub>6</sub> jau<sub>5</sub> hou<sup>2</sup> - do<sup>1</sup> sik<sup>1</sup> haang<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> syu<sub>6</sub> di<sup>1</sup> ho<sub>4</sub> sei<sup>2</sup>  
 mommy say inside have many know to walk (linker) tree those river water

仲 識 唱 歌， 周 圍 都 充 滿 歡 笑 聲。 我  
 zung<sub>6</sub> sik<sup>1</sup> coeng<sub>3</sub> go<sup>1</sup> zau<sup>1</sup> wai<sub>4</sub> dou<sup>1</sup> cung<sup>1</sup> mun<sub>5</sub> fun<sup>1</sup> - siu<sub>3</sub> sing<sup>1</sup> ngo<sub>5</sub>  
 even know to sing song surrounding all, also full of laugh merrily sound I

細 細 個 就 聽 到 入 晒 迷， 如 果 我 爬 上 一  
 sai<sub>3</sub> / sai<sub>3</sub> / go<sub>3</sub> zau<sub>6</sub> teng<sup>1</sup> - dou<sub>3</sub> ja<sub>6</sub> sai<sub>3</sub> - mai<sub>4</sub> jyu<sub>4</sub> gwo<sup>2</sup> ngo<sub>5</sub> paa<sub>4</sub> soeng<sub>5</sub> jat<sup>1</sup>  
 young and small then heard totally enchanted if I climb up one



畚	識	行	嘅	樹，	噉	佢	咪	可	以	帶	我	周	圍
po <sup>1</sup>	sik <sup>1</sup>		ge <sup>3</sup>	syu <sup>6</sup>	gam <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	mais	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	daai <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	zau <sup>1</sup>	wai <sup>4</sup>
(measure)	know	to walk	(linker)	tree	in that way	it	then	can	carry, bring	I	surrounding		

去？	哈哈，	人	哋	騎	馬，	我	就	騎	樹，	諗	起	都
heoi <sup>3</sup>	haa <sup>1</sup> haa <sup>1</sup>	jan <sup>4</sup>	dei <sup>6</sup>	ke <sup>4</sup>	maa <sup>5</sup>	ngo <sup>5</sup>	zau <sup>6</sup>	ke <sup>4</sup>	syu <sup>6</sup>	nam <sup>2</sup>	hei <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>
go	haha	others	ride	horse	I	then	ride	tree	think of	all, also		

興	奮	……
hing <sup>1</sup>	fai <sup>5</sup>	
excited		

所以，	由	四	歲	開始，	我	每	年	生日	都	會	叫			
so <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	jau <sup>4</sup>	sei <sup>3</sup>	sei <sup>3</sup>	hoi <sup>1</sup>	ci <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	mui <sup>5</sup>	nin <sup>4</sup>	saang <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>	dou <sup>1</sup>	wui <sup>5</sup>	giu <sup>3</sup>
therefore	from	four	year-old	begin	I	every	year	birthday	always	will	call			

姐	姐	帶	我	去	種	一	畚	樹。	一	畚、	兩	畚、	三	畚
ze <sup>1</sup>	ze <sup>4</sup>	daai <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	heoi <sup>3</sup>	zung <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	po <sup>1</sup>	syu <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	po <sup>1</sup>	loeng <sup>5</sup>	po <sup>1</sup>	saam <sup>1</sup>	po <sup>1</sup>
elder sister	bring	I	to go	to plant	one (measure)	tree	one (measure)	two	(measure)	three	(measure)			

……	去	到	今	年	終	於	要	種	第	九	畚	喇！
	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	gam <sup>1</sup>	nin <sup>4</sup>	zung <sup>1</sup>	jyu <sup>1</sup>	jiu <sup>3</sup>	zung <sup>6</sup>	dai <sup>6</sup>	gau <sup>2</sup>	po <sup>1</sup>	laa <sup>3</sup>
	till	this year	finally	need	to plant	ninth	(measure)(particle)					

我	一	朝	早	就	拉	埋	姐	姐	去	後	山	種	樹，
ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ziu <sup>1</sup>	zou <sup>2</sup>	zau <sup>6</sup>	laai <sup>1</sup>	maai <sup>4</sup>	ze <sup>1</sup>	ze <sup>4</sup>	heoi <sup>3</sup>	hau <sup>6</sup>	saan <sup>1</sup>	zung <sup>6</sup>	syu <sup>6</sup>
I	in the morning	already	pull	also	elder sister	to go	back	hill	to plant	tree			

我	哋	掘	窿、	埋	樹	苗、	平	土	……	我	對	手
ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	gwat <sup>6</sup>	lung <sup>1</sup>	maai <sup>4</sup>	syu <sup>6</sup>	miu <sup>4</sup>	peng <sup>4</sup>	tou <sup>2</sup>		ngo <sup>5</sup>	deoi <sup>3</sup>	sau <sup>2</sup>
we	dig	hole	bury	tree	seedling	flatten	soil			I	pair of	hand





好 hou <sup>2</sup>	似 ci <sup>5</sup>	裝 zong <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	摩 mo <sup>1</sup>	打 daa <sup>2</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	嘖 paang <sup>4</sup>	嘖 paang <sup>2</sup>	聲 seng <sup>1</sup>	做 zo <sup>6</sup>	晒 saai <sup>3</sup>	啲 di <sup>1</sup>	嘢 je <sup>5</sup>
seems		install	-en	motor	in that way		bom-bom		sound	do	all	the	thing
最 zeoi <sup>3</sup>	後 hau <sup>6</sup>	用 jung <sup>6</sup>	力 lik <sup>6</sup>	扒 at <sup>1</sup>	實 sat <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup>	泥 nai <sup>4</sup>	土 tou <sup>2</sup>	第 dai <sup>6</sup>	九 gau <sup>2</sup>	畝 po <sup>1</sup>	樹 syu <sup>6</sup>	苗 miu <sup>4</sup>
at the end		use energy	to tamp	tight	the	soil			ninth	(measure)	tree	seedling	
終 zung <sup>1</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	種 zung <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	喇 laa <sup>3</sup>									
finally		plant	well	(particle)									







我	左	望	望，	右	望	望，	又	望	下	天，	又
ngo5	zo2	mOng6	mOng6	jaU6	mOng6	mOng6	jaU6	mOng6	haa5	tin1	jaU6
I	left	look	look	right	look	look	again	look		sky	again

望	下	地。	咩	事	都	冇	發	生。	我	又	踩	下	啲
mOng6	haa5	dei6	me1	si6	dou1	mou5	faat3	sang1	ngo5	jaU6	caa1	haa5	di1
look	ground	what matter	all, also	don't	happen	I	again	step	some				

泥，	唔	通	唔	夠	平？	冇	嗎，	周	圍	咩	事	都	冇。	我
nai4	m4	tung1	m4	gau3	ping4	mou5	wo3	zau1	wai4	me1	si6	dou1	mou5	ngo5
mud	could it be	not enough	flat	don't have (particle)	surrounding	what matter	all, also	don't have	I					

頭	牽	牽	噉	返	屋	企，	一	日、	兩	日、	三	日	……	成
tau4	dap1	dap1	gam2	faan1	uk1	kei2	jat1	jat6	loeng5	jat6	saam1	jat6	seng4	
lower one's head	-ly	go home	one day	two day	three day	whole								

個	月	都	冇	事	發	生。
go3	jyut6	dou1	mou5	si6	faat3	sang1
month(s)	all, also	nothing	happen			

唔	通	媽	咪	只	係	想	我	種	多	啲	樹？
m4	tung1	maa1	mi4	zi2	hai6	soeng2	ngo5	zung6	do1	di1	syu6
could it be	mommy	just only	want	I	plant	more	tree				

又	一	年	過	去。	喺	我	生	日	嘅	前	一	晚，	我
jaU6	jat1	nin4	gwo3	heoi3	hai2	ngo5	saang1	jat6	ge3	cin4	jat1	maan5	ngo5
again	one	year	pass	at	I	birthday	(linker)	before	one	night	I		

準	備	瞓	覺	嘅	時	候，	突	然	聽	到	後	面	有
zeon2	bei6	fan3	gaaU3	ge3	si4	hau6	dat6	jin4	teng1	dou2	hau6	min6	jaU5
prepare	to sleep	(linker)	time	suddenly	heard	behind	have						



咯 咯	嘅	敲	窗	聲。	我	擰	轉	頭，	咩	都	冇。
gok <sub>4</sub> / gok <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	haau <sup>1</sup>	coeng <sup>1</sup>	seng <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	ning <sub>6</sub>	zyun <sup>2</sup>	tau <sub>4</sub>	me <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup>
(sound)	(linker)	knock	window	sound	I	turn	head		what	all, also	don't have

可 能	係	聽	錯？
ho <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	teng <sup>1</sup>	co <sup>3</sup>
nang <sub>4</sub>	is	hear	wrong
possible			

咯 咯。	又	有	兩 下。
gok <sub>4</sub> / gok <sub>4</sub>	jau <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	loeng <sup>5</sup> - haas <sup>5</sup>
(sound)	again	have	twice



今 次	我	行	埋	去	睇	真	啲	——	唔	通	有
gam <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	haang <sub>4</sub>	maai <sub>4</sub>	heoi <sup>3</sup>	tai <sup>2</sup>	zan <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>		m <sub>4</sub>	tung <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>
this time	I	go over			to see clearer				could it be		have

雀 仔？	定 係	太	大	風，	有	雜	物	撞	到	窗？
zoek <sub>3</sub>	ding <sub>6</sub> / hai <sub>6</sub>	taai <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	fung <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	zaap <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	zong <sub>6</sub>	dou <sup>2</sup>	coeng <sup>1</sup>
bird	or	too	windy		have	odds and ends		hit		window





都	唔係，	我	見到	一塊	樹葉，	一塊	黃	黃
dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub> hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	gin <sub>3</sub> dou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> faai <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup> faai <sub>3</sub>	Wong <sub>4</sub>	Wong <sub>4</sub>	
all, also	is not	I	saw	a piece of	leaf	a piece of	yellow	yellow

藍	藍	嘅	枯葉。	我	拎	喺	手，	忽然	塊	葉	講	嘢：
laam <sub>4</sub>	laam <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	fu <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	ling <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	fat <sup>1</sup>	faai <sub>3</sub>	ji <sub>P6</sub>	gong <sup>2</sup>	jes
blue	blue	(linker)	withered leaf	I	take	at	hand	suddenly	piece of	leaf	speaking	

「求	下	你，	救	下	我	哋，	我	哋	就	快	要	亡	國
kau <sub>4</sub>	haas	neis	gau <sub>3</sub>	haas	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	faai <sub>3</sub>	jiu <sub>3</sub>	mong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>
beg	you	save	we	we	soon	become	a perished nation						

喇！」

laa<sub>3</sub>

(particle)

我	嚇	一	嚇，	仔	細	一	睇，	原	來	塊	葉	係	有
ngo <sup>5</sup>	haak <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	haak <sub>3</sub>	zi <sup>2</sup>	sai <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	jyun <sub>4</sub>	loi <sub>4</sub>	faai <sub>3</sub>	ji <sub>P6</sub>	hai <sub>6</sub>	jaus
I	frighten	one	frighten	carefully	once	look	it turns out	piece of	leaf	is	have		

眼	耳	口	鼻，	仲	有	手	手	腳	腳！	我	即	刻
ngaans	jis	hau <sup>2</sup>	bei <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	jaus	sau <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	goek <sub>3</sub>	goek <sub>3</sub>	ngo <sup>5</sup>	zik <sup>1</sup>	hak <sup>1</sup>
eyes, ears, mouth, nose	also have	hands and feet	I	immediately								

諗	起	媽	咪	講	過	嘅	樹	王	國，	就	話：	「你	哋
nam <sup>2</sup>	heis	maa <sup>1</sup>	mi <sub>4</sub>	gong <sup>2</sup>	gwo <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>	syu <sub>6</sub>	Wong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>	Zau <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>	neis	dei <sub>6</sub>
think of	mommy	say	-ed	(linker)	tree	kingdom	then	say	you (plural)				

係	樹	王	國？	發	生	咩	事	啊？	有	咩	我	可	以
hai <sub>6</sub>	syu <sub>6</sub>	Wong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>	faat <sub>3</sub>	sang <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	aa <sub>3</sub>	jaus	me <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	ho <sup>2</sup>	jis
is	tree	kingdom	happen	what matter	(particle)	have	what	I	can				

幫手？」

bong<sup>1</sup> sau<sup>2</sup>

help



「樹	王	國?	唔	係	啊,	我	哋	係	植	物	王	國,			
syu <sub>6</sub>	wong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	aa <sub>3</sub>	ngo <sub>5</sub>	dei <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	zik <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	wong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>			
tree	kingdom		no	(particle)		we		is	plant		kingdom				
快	啲	嚟	啦,	冇	時	間	喇!								
faai <sub>3</sub>	di <sup>1</sup>		lai <sub>4</sub>	laa <sup>1</sup>		mou <sub>5</sub>	si <sub>4</sub>	gaan <sub>6</sub>	laa <sub>3</sub>						
faster	come	(particle)	don't have		time		(particle)								
樹	葉	人	仔	細	細,	但	好	大	力,	佢	一	搵,	我	就	
syu <sub>6</sub>	ji <sub>6</sub>	jan <sub>4</sub>	zai <sup>2</sup>	sai <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	daan <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	lik <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup>	mang <sup>1</sup>	ngo <sub>5</sub>	zau <sub>6</sub>	
leaf		small like a child				but	very	great strength		it	one	pull	I	then	
向	前	飛,	仲	要	飛	得	超	快,	快	到	咩	都	望		
hoeng <sub>3</sub>		fei <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	fei <sup>1</sup>	dak <sup>1</sup>	ciu <sup>1</sup>	faai <sub>3</sub>	faai <sub>3</sub>	dou <sub>3</sub>	me <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>		mong <sub>6</sub>	
towards	front	fly	even		fly	(suffix)	super	fast	fast	till	whatever	all, also	see		
唔	到。	當	我	企	返	穩	嘅	時	候,	我	已	經	喺	一	
m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>	dong <sup>1</sup>	ngo <sub>5</sub>	kei <sub>5</sub>	faan <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	si <sub>4</sub>	hou <sub>6</sub>	ngo <sub>5</sub>	ji <sub>5</sub>	ging <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	
cannot		when	I	stand	back	steadily	(linker)	time		I	already		at	one	
個	幾	乎	俾	藍	色	淹	沒	嘅	世	界。					
go <sub>3</sub>	gei <sup>1</sup>	fu <sub>4</sub>	bei <sup>2</sup>	laam <sub>4</sub>	sik <sup>1</sup>	jim <sup>1</sup>	mut <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	gaai <sub>3</sub>					
(measure)	almost		by	blue		submerge	(linker)	world							
「呢	度	係	植	物	王	國?	我	以	為	應	該	係	多	啲	
nei <sup>1</sup>		dou <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	zik <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	wong <sub>4</sub>	gwok <sub>3</sub>	ngo <sub>5</sub>	ji <sub>5</sub>	wai <sub>4</sub>	jing <sup>1</sup>	goi <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	do <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>
here		is	plant		kingdom			I	thought		should	be	more		
綠	色,	至	少	唔	應	該	係	藍	色?	我	話。				
luk <sub>6</sub>	sik <sup>1</sup>	zi <sub>3</sub>	siu <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	jing <sup>1</sup>	goi <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	laam <sub>4</sub>	sik <sup>1</sup>	ngo <sub>5</sub>	waa <sub>6</sub>				
green		at least		not	should		be	blue		I	say				





啱 hai <sup>2</sup>	植 物 zik <sup>6</sup> mat <sup>6</sup>	王 國 wong <sup>4</sup> gwok <sup>3</sup>	入 面， ja <sup>1</sup> min <sup>6</sup>	唔 單 止 m <sup>4</sup> daan <sup>1</sup> zi <sup>2</sup>	全 部 cyun <sup>4</sup> bou <sup>6</sup>	路 人 lou <sup>6</sup> jan <sup>4</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>
at	plant	kingdom	inside	not only	all	pedestrian	(linker)

衫 褲 係 saam <sup>1</sup> fu <sup>3</sup> hai <sup>6</sup>	藍 色， laam <sup>4</sup> sik <sup>1</sup>	就 連 Zau <sup>6</sup> lin <sup>4</sup>	地 板、 dei <sup>6</sup> baan <sup>2</sup>	建 築 gin <sup>3</sup> zuk <sup>1</sup>	全 部 cyun <sup>4</sup> bou <sup>6</sup>	都 係 dou <sup>1</sup> hai <sup>6</sup>
clothes is	blue	then even	floor	building	all	all, also is

藍 色！ sik <sup>1</sup>
laam <sup>4</sup>
blue

葉 仔 jip <sup>6</sup> zai <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	慘 caam <sup>2</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	話： waa <sup>6</sup>	「唉， aai <sup>3</sup>	人 類 jan <sup>4</sup> lei <sup>6</sup>	世 界 sai <sup>3</sup> gaai <sup>3</sup>
little leaf	very	miserable	-ly	say	Sigh!	human beings	world

越 嚟 越 少 jyut <sup>6</sup> lei <sup>4</sup> jyut <sup>6</sup> siu <sup>2</sup>	大 樹， daai <sup>6</sup> syu <sup>6</sup>	連 帶 lin <sup>4</sup> daai <sup>3</sup>	我 哋 ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	植 物 zik <sup>6</sup> mat <sup>6</sup>	王 國 wong <sup>4</sup> gwok <sup>3</sup>
fewer and fewer	big tree	lead to	we	plant	kingdom

都 dou <sup>1</sup>	受 影 響， sau <sup>6</sup> jing <sup>2</sup> hoeng <sup>2</sup>	大 家 daai <sup>6</sup> gaa <sup>1</sup>	越 嚟 越 jyut <sup>6</sup> lei <sup>4</sup> jyut <sup>6</sup>	唔 m <sup>4</sup>	開 心， hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	慢 慢 maan <sup>6</sup> maan <sup>2</sup>
all, also	get influenced	everyone	more and more	not	happy	slowly

所 有 so <sup>2</sup> jaus <sup>5</sup>	嘢 jes <sup>5</sup>	都 dou <sup>1</sup>	變 bin <sup>3</sup>	晒 saa <sup>3</sup>	做 唔 Zou <sup>6</sup> m <sup>4</sup>	開 心 hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	藍 色 laam <sup>4</sup> sik <sup>1</sup>	……」
all	thing	all, also	change	all	to be not	happy	(linker)	blue	

「噉 gam <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	有 jaus <sup>5</sup>	咩 me <sup>1</sup>	可 以 ho <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	幫 到 bong <sup>1</sup> dou <sup>2</sup>	你 哋？ neis dei <sup>6</sup>	你 neis	帶 daais	我 ngo <sup>5</sup>	嚟 lai <sup>4</sup>
then	I	have	what	can	help	you (plural)	you	bring	I	to come

一 定 jat <sup>1</sup>	有 jaus <sup>5</sup>	原 因！ jyun <sup>4</sup> jan <sup>1</sup>
surely	have	reason



「我留意咗你好耐，知道你係一個好愛  
*ngo5 lau4 ji3 zo2 nei5 hou2 zi1 dou3 nei5 hai6 jat1 go3 hou2 oi3*  
 I notice -en you very long time know you is one (measure) very love

大自然嘅人，每年都會種樹。」葉仔拉住  
*daai6 zi6 jin4 ge3 jan4 muis nin4 dou1 wuis zung6 syu6 jip6 zai2 laai1 zyu6*  
 nature (linker) people every year always will plant tree Little leaf pull -ing

我不斷行：「只要你同我哋國王講，  
*ngo5 bat1 dyun6 haang4 zi2 jiu3 nei5 tung4 ngo5 dei6 gwok3 wong4 gong2*  
 I continuously walk so long as you with we king say

呢個世界仲有人類係愛大自然嘅，  
*nei1 go3 sai3 gaa3 zung6 jau5 jan4 lei6 hai6 oi3 daai6 zi6 jin4 ge3*  
 this world still have human beings is love nature (particle)

國王一定會對人類有返信心，大家  
*gwok3 wong4 jat1 ding6 wuis deoi3 jan4 lei6 jau5 faan1 seo3 sam1 daai6 gaa1*  
 king surely will to human beings have back confidence everyone

都會開心返！」  
*dou1 wuis hoi1 sam1 faan1*  
 all, also will happy back

話咁快，葉仔就帶我嚟到國王面前。  
*waa6 gam3 faai3 jip6 zai2 zau6 daai3 ngo5 lai4 dou3 gwok3 wong4 min6 cin4*  
 so quick Little leaf then bring I to come to king in front of

國王連鬍鬚都係藍色嘅，成堂眉都  
*gwok3 wong4 lin4 wu4 sou1 dou1 hai6 laam4 sik1 ge3 seng4 tong4 mei4 dou1*  
 king even beard also is blue (particle) whole (measure) eyebrows all, also



垂	晒	落	嚟，	睇	落	好	似	隨	時	都	會	喊	噉。
Seoi <sub>4</sub>	saai <sub>3</sub>	lok <sub>6</sub>	lai <sub>4</sub>	tai <sup>2</sup>	lok <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sub>5</sub>	Ceoi <sub>4</sub>	Si <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	wui <sub>5</sub>	haam <sub>3</sub>	gam <sup>2</sup>
droop	all	down	look into it	seems	at any moment	also will	cry	in that way					



「人	類，	你	嚟	做	咩	呀？」	國	王	好	虛	弱	噉	講。
jan <sub>4</sub>	leoi <sub>6</sub>	neis	lai <sub>4</sub>	zoU <sub>6</sub>	me <sup>1</sup>	aa <sub>3</sub>	gwok <sub>3</sub>	wong <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	heoi <sup>1</sup>	joeK <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>
human beings	you	come	for what	(particle)	king	very	weak	-ly	say				

「國	王，	你	好。	我	聽	講	你	對	人	類	冇	晒
gwok <sub>3</sub>	wong <sub>4</sub>	neis	hou <sup>2</sup>	ngo <sub>5</sub>	teng <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	neis	deoi <sub>3</sub>	jan <sub>4</sub>	leoi <sub>6</sub>	mou <sub>5</sub>	saai <sub>3</sub>
king	how are you	I	heard that	you	towards	human beings	don't have	all				

信	心，	不	過	其	實	有	唔	少	人	都	仲	好	鍾	意
SeoN <sub>3</sub>	sam <sup>1</sup>	bat <sup>1</sup>	gwo <sub>3</sub>	kei <sub>4</sub>	sat <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	m <sub>4</sub>	siu <sup>2</sup>	jan <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	zung <sup>1</sup>	ji <sub>3</sub>
confidence	however	actually	have	not few	people	all, also	still	very	like					

大	自然，	好	努	力	噉	保	護	你	哋！	就	好	似	我	
daai <sub>6</sub>	zi <sub>6</sub>	jin <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	nou <sub>5</sub>	lik <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	bou <sup>2</sup>	wu <sub>6</sub>	neis	dei <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sub>5</sub>	ngo <sub>5</sub>
nature	very	try one's best	in that way	protect	you (plural)	just like								



噉, 我 自 四 歲 開 始, 每 年 都 會 種 一 畝 樹,  
 gam<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> zi<sub>6</sub> Sei<sup>3</sup> Seo<sup>3</sup> hoi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> muis dou<sup>1</sup> wui<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> po<sup>1</sup> zung<sub>6</sub> syu<sub>6</sub>  
 in this way I from four year-old begin every year always will plant one (measure) tree

聽 日 就 係 第 十 年 喇!」  
 ting<sup>1</sup> jat<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> dai<sub>6</sub> sap<sub>6</sub> nin<sub>4</sub> laa<sup>3</sup>  
 tomorrow is tenth year (particle)

國 王 呢 個 時 候 先 抬 起 頭, 佢 望 住 我  
 gwok<sup>3</sup> wong<sub>4</sub> nei<sup>1</sup> go<sup>3</sup> si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> sin<sup>1</sup> toi<sub>4</sub> hei<sup>2</sup> tau<sub>4</sub> keoi<sup>5</sup> mong<sub>6</sub> zyu<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup>  
 king this one time then lift up head he stare -ing I

話: 「不 過 你 一 個 人 嘅 力 量 咁 少, 得 個 十  
 waa<sub>6</sub> bat<sup>1</sup> gwos<sup>3</sup> neis<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup> jan<sub>4</sub> ge<sup>3</sup> lik<sub>6</sub> loeng<sub>6</sub> gam<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> dak<sup>1</sup> go<sup>2</sup> sap<sub>6</sub>  
 say however you alone 's power so little only those ten

畝 樹 有 咩 用 啊?」  
 po<sup>1</sup> syu<sub>6</sub> jau<sup>5</sup> me<sup>1</sup> jung<sub>6</sub> aa<sup>3</sup>  
 (measure) tree have what use (particle)

「人 類 嘅 力 量 貴 在 可 以 互 相 感 染, 每  
 jan<sub>4</sub> lei<sub>6</sub> ge<sup>3</sup> lik<sub>6</sub> loeng<sub>6</sub> gwai<sup>3</sup> zoi<sub>6</sub> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> wu<sub>6</sub> soeng<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> jim<sup>5</sup> muis  
 human beings 's power worthy at can each other influence every

個 人 十 畝 十 畝 噉 種, 數 量 唔 可 以 睇 小  
 go<sup>3</sup> jan<sub>4</sub> sap<sub>6</sub> po<sup>1</sup> sap<sub>6</sub> gam<sup>2</sup> zung<sub>6</sub> sou<sup>3</sup> loeng<sub>6</sub> m<sub>4</sub> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> tai<sup>2</sup> siu<sup>2</sup>  
 individual ten (measure) ten (measure) in that way plant quantity not can underestimate

.....」





葉仔	開心	到	跳跳紮紮	噉	帶	我	喺
jip6	hoi1 sam1	dou3	tiu3 / tiu3 / zaa3 / zaa3	gam2	daai3	ngo5	hai2
Little leaf	happy	till	jumping around lively	-ly	bring	I	at

王國	周圍	行，	我哋	去	睇	植物	市集、	花
wong4	zau1	haang4	ngo5 dei6	heoi3	tai2	zik6 mat6	si5 zaa6	faa1
kingdom	around	to walk	we	go	to look	plant	market	flower

花	雜技、	拔草	大賽	……	哇，	原來	植物	
faa1	zaap6 gei6	bat6	cou2	daai6	coi3	waa1	jyun4 loi4	zik6 mat6
flower	acrobatics	pull out	grass	contest	wow	it turns out	plant	

王國	有	咁	多	嘢	玩！	
wong4	gwo3	jau5	gam3	do1	je5	waan2
kingdom	have	so	many	thing	to play	

正當	我	行	得	越嚟越	興奮，	突然	有	一		
zing3	dong1	ngo5	haang4	dak1	jyut6 lai4 jyut6	hing1	fan5	dat6 jin4	jau5	jat1
just the time	I	walk	(suffix)	more and more	excited	suddenly	have	one		

粒	石	仔	撒	到	我	向	前	一	仆	——
nap1	sek6	zai2	kik1	dou2	ngo5	hoeng3	cin4	jat1	puk1	
(measure)	stone	little	trip over	to	I	towards	front	one	fall off	

咯咯。
gol4 / gol4
(sound)



我	擘	大	眼，	望	到	俾	風	吹	咗	兩	下	嘅
ngo5	maak3	daai6	ngaans5	mong6	dou2	bei2	fung1	ceoi1	zo2	loeng5	haa5	ge3
I	open	big	eye	saw	by	wind	blow	-en	twice	(linker)		

玻	璃	窗，	窗	邊	有	一	塊	綠	葉。	我	拎	嘅	手，	笑
bo1	lei1	coeng1	coeng1	bin1	jau5	jat1	faais3	luk6	jip6	ngo5	ling1	hai2	sau2	siu3
glass	window	window	side	have	a piece of	green leaf	I	take	at	hand	smile			

咗	笑。	我	又	點	會	唔	記	得	今	日	係	種	樹	嘅
zo2	siu3	ngo5	jau6	dim2	wui5	m4	geis3	dak1	gam1	jat6	hai6	zung6	syu6	ge3
-en	smile	I	again	how	will	forget	today	is	plant	tree	(linker)			

大	日	子	呢？
daai6	jat6	zi2	ne1
big day	(particle)		

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《植物王國》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

“Kingdom of Plants” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“Kingdom of Plants” (Cantonese), translated by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,  
Tree's Company: a play (English), written by Jerry Pinto, illustrated by  
Kalyani Ganapathy, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019)  
under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

